

ARL<sup>e</sup>F

^^  
^^ AGJENZIE  
^^ REGJONÂL  
^^ PE LENGHE  
^^ FURLANE  
^^

La ferade e passave l'ò vie,  
fûr dal mont: tregars di fier poiâts su  
la tiere muarte di chel di glorie

## Lezion 11



# dut par furlan

**Adriano CESCHIA**

**Cors** par imparâ  
daurman a lei e a scrivi  
**par furlan**

gnots di aiar a sunavin i fûi dal telegraf,  
li difûr: une musiche eterne e avuâl e  
par chel a scoltâle a veve par entri  
mîl musichis di sot vôs a pene tocjadis: a  
cressevin, a canjavin secontre l'aiar

*Câs des preposizions*

#### PRESENTAZION

Lis preposizions a coventin par formâ e par distingui lis funzions logjichis dal discors. Midiant di chês si formin i complements.

Lis preposizions a introdusin il sintagme, che al pues vè tant che element centrâl il non o il pronon. Daspò de preposizion al ven eventualmentri l'articul e po l'adietîf. La preposizion e pues tacâsi cul articul, cun cualchi modifiche, e formâ lis preposizions articoladis.

Esempli

*Cu la biele stagjon. Cul to argagn.*

Ca sot o presentin la tabelle des preposizion principâls semplicis e articoladis cui articui definîts (determinatîfs).

<i>articui</i>	il, l'	la	i	lis
<i>prep. simplicis</i>	<i>prep. articoladis</i>			
di	dal	da la, de	dai	da lis, des
a	al	a la, ae	ai	a lis, aes
in	intal, tal	inta la, inte, te	intai, tai	inta lis, intes, tes
cun	cul	cu la	cui	cu lis
su	sul	su la	sui	su lis
par	pal	par la, pe	pai	par lis, pes
tra	tra il, tra l'	tra la	tra i	tra lis

“ **Note.1** Lis formis articoladis de preposizion «in» a puedin stâ ancje cence «in»: «tal, te, tai, tes»  
*Es.: Intal zeî o tal zeî; inte storie o te storie.*

**Note. 2** Se lis preposizions «in», «cun» e «su» si cumbinin cui articui indefinîts (indeterminatîfs) «un, une», si tachin metint framieç un «t» eufonic. Cussì: ”

<i>articui</i>	un	une
<i>preposizions simplicis</i>	<i>preposizions articoladis</i>	
in	intun, tun	intune, tune
cun	cuntun	cuntune
su	suntun	suntune

#### ISTRUZIONI

Esegui chescj pas pal ûs di cheste Lezion 11 Sezion A.

01. Imparâ ben lis tabelis leintlis.

02. Disegnâ lis tabelis de presentazion companis, copiant dome la rie dai articui e la colone des preposizions simplicis. Cence cjâlâ, jemplâ lis tabelis cu lis preposizions articoladis justis de *Tabele de esercitazion 1*.

1. Tabele de esercitazion				
articui	il, l'	la	i	lis
prep. simplicis	prep. articoladis			
di				
a				
in				
cun				
su				
par				
tra				

articui	un	une
preposizioni simplicis	preposizioni articoladis	
in		
cun		
su		

03. Clicâ achì su [Audio Sezion A tabele 2](#), o discjamâlu dal sît [www.arlef.it](http://www.arlef.it) – Cors Dut par Furlan selezionant la **Lezion 11**. Copiâ jù ce che si scolte, tant che sot detadure, frase par frase.

## 2. Tabele de esercitazion

**Cuntun** martiel o ai batût **suntun** clap. **Pe** salût **dai** fruts si fâs ogni robe. **Su lis** tassis no si discût. **Tai** dîs di ploie o met **su la** schene la mantele. **De** letare no savevi nuie. **Pes** feris si fevelarìn. **Inte** scuele **de** mê frute si lavore ben. **Cui** vons bisugne vê pazience. **Pai** salûts, daspò. **Intal** fen si morestin i piruçs **da la** vave. Anìn **aes** cinc. **Pal** ben to. I fâs ben **ae** frute.

04. Segnâ sot lis preposizioni e scrivi par ognidune la preposizion semplice e l'articul che e derive.  
 05. Controlâ se scrit just e se analizât just.  
 06. Se a son fai, ripeti dal pont 01.

# sezion B

## Bocons di narrative

### O tornarìn dai cinc continents

Da *La crete che no vai*, di Domeni Zanier, ed. Ribis, 1977, pagj. 57

Par furlan	Par talian
<p>Cumò il popul furlan a planc a planc al disparìs de tiere che lu à madressût. Lu pochin e lu sburtin pal mont cun viamence. I cucs<sup>1</sup> si poin tal so nît antîc e lui al svolè lontan là che une altre Patrie i scjalde il fogolâr...</p> <p>Ma la albe no je lontane. Al è za blanc il cîl. Une di o tornarìn dai cinc continents, des tavielis de Argentine e dai boscs dal Sudafriche, de planure de Ongjarije e des minieris de Belgjiche<sup>2</sup>, dai poçs di vueli neri de Persie e dai corais de Oceanie. Se o cjatarìn ancjemò la lum e la Patrie o bussarìn i fradis che a àn tignût dûr, se o cjatarìn il fogolâr distudât lu tornarìn a impiâ. Il Friûl al tornarà a nassi par un miracul che la politiche e il tradiment, semenadôrs di muart, no rivaran a fermâ mai plui. E la lenghe furlane e sarà la lenghe pratiche, il leam di amôr e di sanc fra i fradis di cjase e i fradis dal mont.</p> <p>E al sarà Friûl parcè che e sarà lenghe furlane.</p>	<p>Ora il popolo friulano lentamente scompare dalla terra che lo ha fatto crescere. Lo spintonano e lo spingono fuori verso il mondo a forza. I parassiti si sistemano nel suo nido antico e lui vola lontano dove un'altra Patria gli riscalda il focolare...</p> <p>Ma l'alba non è lontana. S'intravede il biancore dell'alba. Un giorno torneremo dai cinque continenti, dalle campagne coltivate dell'Argentina e dai boschi del Sudafrica, dalle pianure dell'Ungheria e dalle miniere del Belgio, dai pozzi di petrolio della Persia e dai coralli dell'Oceania. Se troveremo ancora la lanterna e la Patria baceremo i fratelli che hanno tenuto duro, se troveremo il focolare spento lo riaccenderemo. Il Friuli tornerà a nascere per un miracolo che la politica ed il tradimento, che hanno seminato morte, non riusciranno a fermare più. E la lingua friulana sarà la lingua pratica, il vincolo d'amore e di sangue tra i fratelli di casa ed i fratelli del mondo.</p> <p>E sarà Friuli perché sarà lingua friulana.</p>
<p><sup>1</sup> <b>Cuc:</b> uciel che al poie il so ûf intal nît di chei altris intant che a son vie, par che i siei ûfs ju tirin sù chei altris uciei. Par trasferiment di significât, cuc al è ancje l'om che al va a stâ te cjase de femine o, ta chest câs, cui che al campe a cjase di altris.</p> <p><sup>2</sup> Intal test originâl la peraule scrite e je 'Belgjo'.</p>	

### ESERCITAZION

Cumò il popul furlan a planc a planc ..... (scompare) de tiere che lu à ..... (fatto crescere). LU ..... (spintonano e lo spingono) pal mont cun viamence. I ..... (parassiti) si poin tal so nît antîc e lui al svolè lontan là che une altre Patrie i scjalde il fogolâr...

Ma la albe no je lontane. Al è za blanc il cîl. Une di o tornarìn dai cinc continents, des ..... (campagne coltivate) de Argentine e dai boscs dal Sudafriche, de planure de Ongjarije e des minieris de Belgjiche, dai poçs di vueli neri de Persie e dai ..... (coralli dell'Oceania). Se o cjatarìn ancjemò ..... (la lanterna) e la Patrie o bussarìn i fradis che a àn tignût dûr, se o cjatarìn il fogolâr distudât ..... (lo torneremo ad accendere). Il Friûl al tornarà a nassi par un miracul che la politiche e il tradiment, semenadôrs di muart, no rivaran a fermâ mai plui. E la lenghe furlane e sarà la lenghe pratiche, il ..... (vincolo d'amore e di sangue) fra i fradis di cjase e i fradis dal mont.

E al sarà Friûl parcè che e sarà lenghe furlane.

## ISTRUZIONI

Par studiâ su la Sezion B de Lezion 11, eseguî lis operazions indicadis intai ponts ca sot.

01. Clicâ achì su [Audio Sezion B](#), o discjamâlu dal sît [www.arlef.it](http://www.arlef.it) – *Cors Dut par Furlan* selezionant la **Lezion 11**.

02. Scoltâ la leture dal test par furlan.

03. Lei il test par talian de traduzion; cirî di meti in relazion i significâts des peraulis e des espressions dai tescj intes dôs lenghis.

04. Fâsi judâ di une persone che, imparade ben la pronunzie scoltant la leture, e dete il test. Si racomande di no detâ la peraule isolate, ma in compagnie di chês altris che i son plui leadis, a piçui trops. Par esempi: «*Alore dilunc dal flum / a cjantin lis liendis / de mê gjarnazie fuarte / e suture: / di cuant che / al nassè il país / là sù che cumò / al è il masarêt dai Clevis / ...*»

05. Finide la detadure dal bocon, verificâ la coretece ortografiche de scriture confrontantle cul test par furlan.

06. Se la scriture e je corete, passâ al pont 07, se no, ripeti lis operazions dal pont 01 al pont 05.

07. Lassâ passâ une zornade o dôs.

08. Cjapâ il test furlan scrit inte **Esercizion** cence tornâ a lei il test furlan intîr, sielzint lis peraulis o lis espressions justis daûr significât, e completâ il test par furlan incomplet.

09. Finide la vore, controlâ la scriture dal test furlan de **Esercizion** cul test furlan intîr; se e je dute juste, e no mancjin espressions, passâ ae Lezion successive; se a son fai e vueits, ripeti dutis lis operazions dal pont 01 al pont 09.

## Scaïis di poesie furlane dal 1945 incà

Jacum Vit

Jacum Vit al fevele dal dolôr uman, cun peraule crude e imagjin fuarte. Al scomençà a publicâ cui agns Otante.

### PIERUTI MUART A VOT AGNS, TAL 1944\*

*I zoiavi a corighi driu  
ai rais dal soreli  
ch'a si scuindevin ta li' urtiis  
e li' flauris,  
cuant ch' i ai sintût 'na vous  
colâ coma 'na saeta:  
«scjampa Pieruti, scjampa tal bosc... i  
todescs!...»  
I corevi, i corevi  
e i eri glimuç di poura,  
pavea sguarba,  
slusigna in plen di...  
I soi finît ta li' palûts...  
Il fun da li' cjasis in bora  
i no lu viodevi pi.*

*Il di driu, intant ch' i mangjavi  
moris pognet ta l'arba,  
i ai sintût bisigâsi ta li' fuois...  
'Na tonada, e, in mieç al mucjut di plumis  
ch' a colavin plan plan,  
i eri jo,  
petaròs da la Storia...*

in G. Vit, *Miel strassada*, Rome 1985

### LUSSIA, MUARTA A UN AN, TAL 1983\*

*I eri nassuda ta 'na cuna  
di siringhis...  
Compagns mês a erin un vint scjafoiât  
e il cjalin da la zent par ben  
ch' a segnava cul dêt i drogâts...  
I soi muarta di fan  
intant che me pari  
a ghi coreva driu ai notui  
ch' a ghi squalavin ta li' venis  
e a mê mari a ghi tonava ta li' mans  
l'arcbalen...*

in G. Vit, *Miel strassada*, Rome 1985

\*La grafie dal test origjinâl e je stade normalizade te forme uficiâl, la variante de lenghe e je mantignude tes formis gramaticâls, te vocalizazion, tal lessic; pal rest la particularizazion e je lassade ae pronunzie.

<b>voltade in lenghe comune standard o coinè</b>	<b>voltade par talian</b>
<p>PIERUTI MUART A VOT AGNS, TAL 1944</p> <p><i>O zuiavi a corii daûr ai rais dal soreli che si scuindevin ta lis urtiis e lis freulis, cuant che o ai sintût une vôs colâ come une saete: «scjampe Pieruti, scjampe tal bosc... i todescs!...»</i></p>	<p>PIERUTI MORTO A OTTO ANNI, NEL 1944</p> <p>Giocavo a rincorrere i raggi del sole che si nascondevano nelle ortiche e nelle fragole, quando ho sentito una voce abbattersi come un fulmine: «Fuggi via, Pieruti, fuggi nel bosco... i tedeschi!...»</p>

<p><i>O corevi, o corevi e o jeri glimuç di pôre, pavee vuarbe, slusigne in plen di ... O soi finît ta lis palûts ... Il fum da lis cjasis in bore no lu viodevi plui. Il di daspò, intant che o mangjavi moris pognet ta la jerbe, o ai sintût bisigâsi ta lis fueis ... Une tonade e, in mieç al mucjut di plumis che a colavin planc planc, o jeri jo, petaròs da la Storie ...</i></p> <p>LUSSIA, MUARTE A UN AN, TAL 1983</p> <p><i>O jeri nassude ta une cune di siringjis ... Compagns miei a jerin un vint scjafoiât e il cjaln da la int par ben che e segnave cul dêt i drogâts ... O soi muarte di fam intant che gno pari ur coreve daûr ai gnotui che i svolavin ta lis venis e a mê mari i tonave ta lis mans l'arc di sant Marc ...</i></p>	<p>Correvo, correvo ed ero un gomito di paura, farfalla cieca, lucciola in pieno giorno... Sono finito nelle paludi... Il fumo delle case ardenti non lo vedevo più Il giorno dopo, mentre mangiavo more disteso nell'erba ho sentito frusciare tra le foglie... Un colpo, e, in mezzo al mucchietto di piume che cadevano lente c'ero io, pettirosso della Storia...</p> <p>LUSSIA, MORTA A UN ANNO, NEL 1983</p> <p>Ero nata in una culla di siringhe... Compagni miei erano un'aria pesante e la fuliggine della gente per bene che additava i drogati... Sono morta di fame mentre mio padre rincorrevva alle nottole che gli volavano dentro le vene e a mia madre scoppiava tra le mani l'arcobaleno...</p>
--	---

## ISTRUZIONI

01. Lei ben e interpretâ il test te forme origjinâl, daspò di vêlu scoltât clicant achì su [Audio Sezion C](#), o discjamantlu dal sît [www.arlef.it](http://www.arlef.it) – Cors Dut par Furlan selezionant la **Lezion 11**.
02. Confrontâ il test origjinâl cu la version inte lenghe comune standard, e marcâ lis diferencis di forme.
03. Tradusi il test furlan in lenghe taliane a vôs o par scrit, confrontant la traduzion cun chê proponude ae fin de vore.